

Report

● 本刊所登載文章皆為譯文，內容不代表本社立場

國防譯粹月刊

NATIONAL DEFENSE DIGEST

發行人：熊厚基

社長：韓岡明

總編輯：李木青

副總編輯：廖雪君

主編：楊宗興

副主編：劉宗翰

美術指導：張進龍

編輯人員：陳家俊、林敏

劉力瑄、陳建宇

行政人員：吳珮

出版者：國防部政務辦公室

社址：臺北市104北安路409號

電話：(02)8509-9545

傳真：(02)8509-9547

E mail：nnd.taiwan@gmail.com

網址：http://www.mnd.gov.tw/

Mp/MPPeriodical.aspx?id=2

定價：非賣品

著作財產權人：中華民國國防部

行政院新聞局登記證

局版北市誌字第0223號

臺北郵局雜誌交寄登記證

臺北誌字第650號

承印：國防部軍備局生產製造中心

創刊日期：中華民國63年1月

發行日期：中華民國105年10月

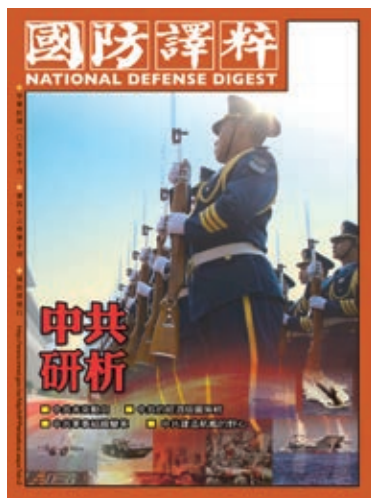
GPN:2006300041

ISSN:1560-1455

本刊保留所有權利。

欲利用本刊全部或部分內容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權。

封面介紹



中共持續壯大對區域及全球治理、經濟發展戰略產生重大衝擊，共軍內部組織架構的重大變革、軍事整備持續進行換裝、研製新型武器等作為，在在加劇了兩岸軍力之失衡境況。

政治、經濟及軍事係硬實力的鐵三角，彼此環環相扣、密不可分。所以在評估一國、或者政治實體之總體實力時，需以此三個面向交叉檢視，方能獲致相對客觀之結果，不致失之毫釐、差之千里。以中共的模式而言，其硬實力三角間的關係乃政治指導經濟發展、經濟支撐軍事建設、軍事則確保其治權的實踐與擴張、彼此輔相成、不斷循環。

近年來，中共總體實力不斷發展攀升，已對區域及全球秩序造成實質衝擊，在聚焦其軍事變革的同時，亦須關注其於對外關係、經濟發展上的布局與戰略，方能更為精準的判斷其背後之確切動機及企圖。

鑑此，本期專題即以「中共研析」為主題，譯介有關當前中共整體戰略、政治、經濟及軍事發展動向專文。範圍自中共的持續壯大對區域及全球治理產生之衝擊、經濟發展戰略、共軍內部組織架構的重大變革及其代表之意涵，至自製航艦之具體作為及潛在意圖等，俾使讀者對此一議題能有更為完整的認識。

本期譯文另包括 ■ 透視沙漠風暴作戰行動 ■ 臉書的眷服功能 ■ 溪山戰役 ■ 如臂使指的溝通能力 ■ 美海軍如何於戰時消弭學習鴻溝 ■ 美國的大戰略：離岸制衡 ■ 「鋼鐵人」裝甲服確定2018年問世，全期共計11篇，敬請讀者指教。

——編輯室

本期專題：中共研析

4 中共未來動向

The Once and Future Superpower: Why China Won't Overtake the United States

美國經濟優勢雖已滑落，但仍具壓倒性軍事優勢。中共無論是在科技、研發，甚至全球的結盟體系，都還遠不及美國。鑑此，中共要超越美國成為世界超級強權，依然長路漫漫。

16 中共的經濟版圖策略

Can China's Companies Conquer the World? The Overlooked Importance of Corporate Power

中共未來的經濟力將主要取決於其企業在製造業、出口資本財及高技術產品的進展。西方國家短期仍將主宰高端技術，中共主導經濟的時代仍然有一段長坡要爬。

26 中共軍事組織變革

China's Goldwater-Nichols? Assessing PLA Organizational Reforms

共軍近期所推動的全面組織改革，雖可視為類似於美國的高尼法案，但受限於各種內部因素影響，恐難在2020年以前看到此項改革之實質效果。

39 中共建造航艦的野心

China's Aircraft Carrier Ambitions: As the country builds its first indigenous carrier, what might it have in mind?

中共不斷邁進的航艦野心已成定局。其將繼續朝向航艦自製與編成航艦戰鬥群夢想邁進，惟外界在觀察時應抱持審慎態度，不宜誇大北京在發展航艦歷程中所取得的進展。

政略與戰略

45 透視沙漠風暴作戰行動

Perspectives on the Storm

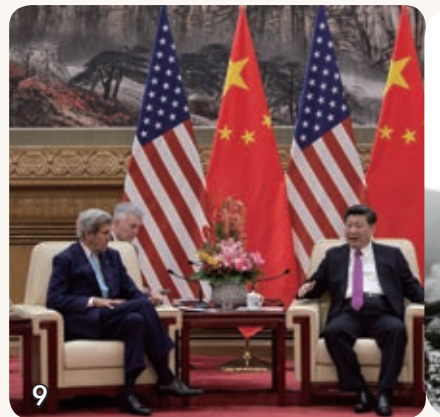
沙漠風暴作戰行動迄今已逾四分之一世紀，舉凡空權角色、精準技術、電子匿蹤等，已今非昔比。本文指出「兵無常勢，水無常形」乃建軍思維的核心理念，且不因科技發展而易，實值吾人反覆自惕。

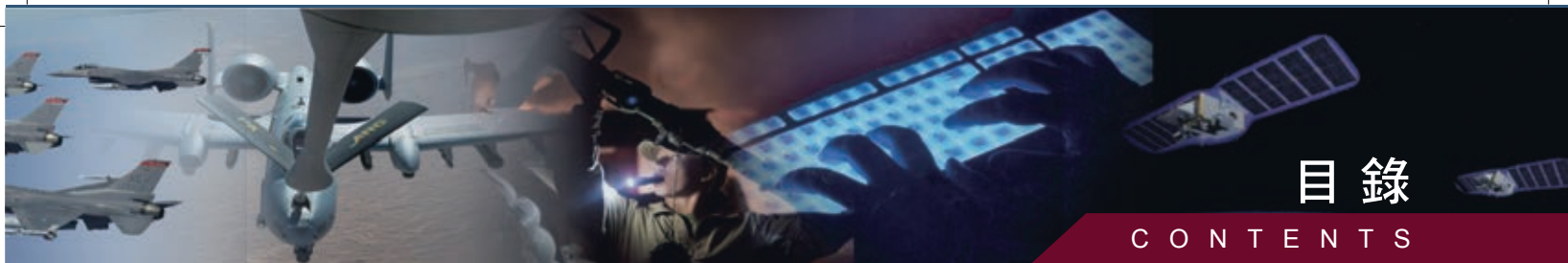
民意與媒體

52 臉書的眷服功能

Facebook Embedded in Family Life

社群媒體網絡可以快速傳播與更新資訊，但軍隊在使用社群媒體時，仍必須有完整的配套與管制措施，也不能僅以社群媒體為唯一傳遞消息的管道。





目錄

CONTENTS



軍種作戰

56 溪山戰役

All Eyes on Khe Sanh

日復一日，全世界都在追蹤這則新聞。詹森總統在白宮戰情室中針對遭到圍攻的前哨站設置了一座兵棋臺，「舉國上下、全世界的目光一乃至歷史殷鑑一都在關注這群鎮守溪山通道、以寡擊眾的官兵。」

軍事管理

66 如臂使指的溝通能力

Commanders as Communicators: Conveying Clear Intent Helps Create First-Class Climate

指揮是由領導人所實踐，而不是僅僅去扮演指揮者的角色，指揮者若能善用溝通，就能達成自身企圖，改善單位氛圍，激勵部隊士氣。此外，參謀亦扮演著輔佐指揮官的角色，俾支持單位願景達成。

軍事事務革新

71 美海軍如何於戰時消弭學習鴻溝

How We Bridged a Wartime 'Learning Gap'

美海軍於第二次世界大戰期間，在太平洋戰區澈底改變潛艦作戰的方式，就是軍事創新的最佳例證之一。今日的領導統御必須擁抱與吸收顛覆性的思考、實驗以及技術，俾維持美海軍的優勢。

區域研究

82 美國的大戰略：離岸制衡

The Case for Offshore Balancing: A Superior U.S. Grand Strategy

將近一個世紀以來，離岸制衡戰略遏制了具危險性的區域霸權崛起，並維護了可強化美國安全的全球權力平衡。當美國政策制定者偏離該戰略，其結果就是代價高昂的挫敗。

科技武器

95 「鋼鐵人」裝甲服確定2018年問世

Special Ops' 'Iron Man' Suit on Track for 2018

單兵在戰場中面臨各式輕武器、爆裂物的威脅，嚴重危及其生命安全；透過先進的防護操作裝，在不久的將來，官兵將能如電影「鋼鐵人」般深入敵陣，並在幾近毫髮無傷的情況下全身而退。

